

「みんなの翻訳」ユーザとして ユーザの視点から、実感に基づく報告

津田塾大学 女性研究者支援センター 特任助教

筑波大学大学院 図書館情報メディア研究科博士後期課程

久保順子

利用状況について

- 2009年6月より利用開始 (翻訳歴:1年未満)
- 公開記事:24件

< 文書タグ >

IT(16)

メディア(15)

電子書籍(10)

ジェンダー(8)

クリエイティブ・コモンズ(4)

北米(3)

アフリカ(3)

百科事典(3)

ニュース(2)

大学図書館(1)

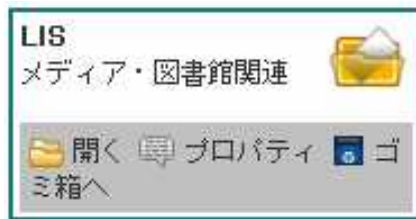
解説記事(1)

司書(1)

東南アジア(1)

欧州(1)

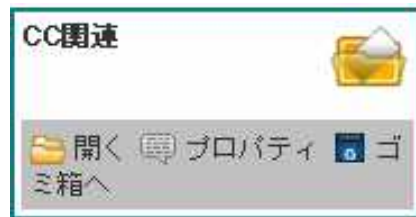
中南米(1)



(12件)



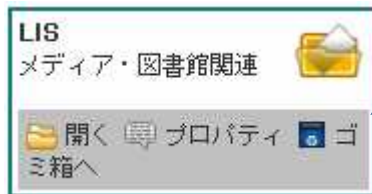
(8件)



(4件)

< 文書フォルダ >

公開文書 (一例)



2011年までに、電子図書の売り上げは図書全体の売り上げのうち10%を占める---フランクフルト・ブックフェア調査より
Ebooks 10% of sales by 2011 says Frankfurt Book Fair Survey
(<http://www.teleread.org/>)

IT
メディア
電子書籍



35才以上の女性はテクノロジーを使いこなすのには年を取りすぎているか
Women over 35: Too old for technology?
(<http://www.apc.org/en/news>)

IT
メディア
ジェンダー
中南米



アルジャジーラブログがCCに仲間入り
Al Jazeera Blogs Go CC
(<http://creativecommons.org/>)

IT
メディア
クリエイティブ・
コモンズ

使っていて便利だと思う機能

- みんなの翻訳
 - 「自分の文書」機能・・・文書整理
 - 「メッセージ」機能・・・翻訳チェックの依頼など
 - 共同編集機能
- QRedit
 - 参照 (Lookup) モード
 - 検索 (Search) モード
 - スナップショット保存

共同編集機能について

- 共同編集機能を使うことで、誰かが訳したものを修正することができる。
- 編集履歴機能により、修正前後の文書を並べて見ることができ、どの部分がどのように修正されたのかが一目瞭然である。
- 特に教員と学生が一緒に使用するツールとして優秀だと思う。

あると便利だと思う機能

- 参照 (Lookup) モードにある品詞情報を付加した訳語ポップアップ
- 訳語ポップアップの並び替え
 - 同じ文書タグが付いた文書 (同じジャンルの文書) を翻訳するときに, これまでの訳文からの使用頻度などを考慮に入れて, 訳語としての候補語順に並び替える機能

最後に

- 「みんなの翻訳」を日常的に利用することで、翻訳が楽しいと思えるようになった。
 - 和訳する
 - 自分の勉強(知識)になる
 - 読解力や読むスピードが早くなる
 - 翻訳文書を公開する
 - 人の役に立っていると思える
 - 日本語として十分意味が通じるように工夫する
 - 共同編集をする
 - 日本語に対する意識が向上する